Porównanie tłumaczeń I Kronik 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wszyscy Izraelici, którzy (mieszkają) w dolinie, zobaczyli, że Izraelici uciekli i że poległ Saul oraz jego synowie, porzucili swoje miasta i uciekli, a Filistyni wkroczyli i zatrzymali się w nich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Izraelici mieszkający w dolinie dowiedzieli się, że ich wojownicy uciekli, a Saul wraz z synami poległ, oni również porzucili swoje miasta i uciekli. Filistyni zaś wkroczyli i zatrzymali się w nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wszyscy Izraelici, którzy *mieszkali* w dolinie, zobaczyli, że *Izraelici* uciekli oraz że Saul i jego synowie umarli, opuścili swoje miasta i uciekli. Przyszli więc Filistyni i mieszkali w nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy ujrzeli wszyscy mężowie Izraelscy, którzy mieszkali na dolinie, iż uciekli Izraelczycy, a iż pomarli Saul i synowie jego, opuściwszy miasta swe także uciekli. I przyszli Filistynowie, i mieszkali w nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy ujźrzeli mężowie Izraelscy, którzy mieszkali na polach, zuciekali, a po śmierci Saulowej i synów jego opuścili miasta swe i rozpierzchnęli się tam i sam; i przyszli Filistymowie, i mieszkali w nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro wszyscy Izraelici mieszkający w dolinie spostrzegli, że tamci uciekają i że poległ Saul i jego synowie, opuścili swoje miasta i zbiegli, a nadeszli Filistyni i zamieszkali w nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś wszyscy mężowie izraelscy, którzy mieszkali w dolinie, ujrzeli, że Saul i jego synowie pierzchnęli i poginęli, opuścili swoje miasta i pouciekali. Wtedy przyszli Filistyńczycy i zamieszkali w nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wszyscy Izraelici, którzy byli w dolinie, zobaczyli, że nastąpiła ucieczka, a Saul i jego synowie zginęli, wtedy opuścili swoje miasta i uciekli. A Filistyni przybyli i w nich zamieszkali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Izraelici mieszkający w dolinie spostrzegli, że wojsko ucieka i że umarł Saul i jego synowie, opuścili swe miasta i uciekli. Nadeszli Filistyni i zamieszkali w tych opuszczonych miastach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wszyscy Izraelici, mieszkający na równinie, dowiedzieli się, że uciekł [Izrael], a Saul i jego synowie polegli, opuścili swoje miasta i zbiegli, a Filistyni przybyli i zamieszkali w nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив кожний чоловік Ізраїля, що (був) в долині, що Ізраїль втік, і що помер Саул і його сини, і оставили свої міста і втекли. І прийшли чужинці (філистимляни) і поселилися в них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wszyscy mężowie israelscy, którzy mieszkali w dolinie, zobaczyli, że Israelczycy uciekli i że zmarł Saul oraz jego synowie, opuścili swe miasta i także uciekli. Zatem przyszli Pelisztini i w nich mieszkali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy wszyscy mężowie izraelscy, którzy byli na owej nizinie, ujrzeli, że tamci uciekli i że Saul oraz jego synowie ponieśli śmierć, wówczas zaczęli opuszczać swe miasta i uciekać; potem przyszli Filistyni i w nich zamieszkali. |